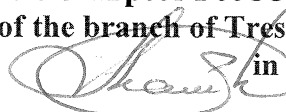


**«УТВЕРЖДАЮ» /
"APPROVED"**

**Директор филиала
ООО «Трест РосСЭМ» в Венгрии
Director of the branch of Trest RosSEM Ltd.
in Hungary, Paks**

**В.В. Матвеев
V.V. Matveev**

**Техническое задание на предоставление инструмента с обслуживающим
персоналом для выполнения строительно-монтажных работ
Terms of Reference for the provision of tools with maintenance personnel to perform
construction and installation works**

**Пакш / Paks
2023**

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГ

Подраздел 2.1 Состав (перечень)

оказываемых услуг

Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

Подраздел 2.3 Объем оказываемых услуг

либо доля оказываемых услуг в общем

объеме закупки

Подраздел 2.4 Код ОКПД 2

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

Подраздел 3.1 Общие требования

Подраздел 3.2 Требования к качеству

оказываемых услуг

Подраздел 3.3 Требования к гарантийным

обязательствам оказываемых услуг

Подраздел 3.4 Требования к

конфиденциальности

Подраздел 3.5 Требования к безопасности

оказания услуг и безопасности результата

оказанных услуг

Подраздел 3.6 Требования по обучению

персонала

Подраздел 3.7 Требования к составу

технического предложения участника

Подраздел 3.8 Специальные требования

РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

Подраздел 4.1 Описание конечного

результата оказанных услуг

Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг

Подраздел 4.3 Требования по передаче

заказчику технических и иных документов

(оформление результатов оказанных услуг)

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К

ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ

ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ

СОКРАЩЕНИЙ

РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

TABLE OF CONTENTS

SECTION 1. SERVICE NAME

SECTION 2. SERVICE DESCRIPTION

Subsection 2.1 Composition (list) of services rendered

Subsection 2.2 Description of services rendered.

Subsection 2.3 Amount of services rendered or share of services rendered in the total volume of procurement

Subsection 2.4 OKPD 2 code

SECTION 3. SERVICE REQUIREMENTS

Subsection 3.1 General requirements

Subsection 3.2 Requirements for quality of rendered services

Subsection 3.3 Guarantee requirements for the services provided

Subsection 3.4 Confidentiality requirements

Subsection 3.5 Requirements for safety of services provided and safety of results of services provided

Subsection 3.6 Requirements for training of personnel

Subsection 3.7 Requirements for the composition of the technical proposal of the participant.

Subsection 3.8 Special requirements

SECTION 4. RESULT OF THE RENDERED SERVICES

Subsection 4.1 Description of the final result of the rendered services

Subsection 4.2 Service acceptance requirements

Subsection 4.3 Requirements for delivery of technical and other documents to the customer (registration of results of services rendered)

SECTION 5. TECHNICAL TRAINING REQUIREMENTS FOR THE CLIENT'S PERSONNEL

SECTION 6. LIST OF ACCEPTED ABBREVIATIONS

SECTION 7. LIST OF ATTACHMENTS

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ /
SECTION 1. SERVICE NAME

1. Виброплита (Weber CR5 или аналог) - не менее 1-ой единицы.

Технические характеристики: Масса: 281 кг; Ширина плиты 550/700*мм; Тип двигателя – дизельный; Мощность двигателя 5,4 (7,4) кВт (л.с.) /

1. Vibratory plate (Weber CR5 or analogue) - at least 1 unit.

Technical specifications: Weight: 281 kg; Plate width 550/700*mm; Engine type - diesel; Engine power 5,4 (7,4) kW (hp)

2. Заглаживающая машина по бетону (Barikell Moskito или аналог) - не менее 1-ой единицы.

Технические характеристики: Диск: 900 мм; Количество ножей: 4 шт. (1 комплект);

Двигатель: HONDA 9 л.с. ;Количество вращения лопостей: 70-125/130 об/мин; Вес: 72 кг;

Тип ручки: складная /

2. Concrete trowel machine (Barikell Moskito or analogue) - at least 1 unit.

Technical specifications: Disk: 900 mm; Number of blades: 4 pcs. (1 set);

Engine: HONDA 9 hp. ;Number of blades: 70-125/130 rpm; Weight: 72 kg; Handle type: folding

3. Мозаично-шлифовальная машина (Сплитстоун или аналог). - не менее 1-ой единицы. /

Mosaic sanding machine (Splitstone or equivalent). - Not less than 1 unit.

4. Бензиновая электростанция (Fubag или аналог). - не менее 1-ой единицы.

Технические характеристики: Бензиновая электростанция FUBAG с электростартером и коннектором

автоматики bs 8500 a es duplex 641089; Вес нетто: 97 кг; Напряжение: 220 В ;

Стартер:ручной стартер/электростартер Мах мощность: 8,5 кВт; Емкость топливного бака:25л;

Мощность номинальная при 220 В: 8 кВт ;Альтернатор: синхронный

Технические характеристики: Мощность, 2,2 кВт; Тип двигателя – электрический;

Принцип работы траверсная; Напряжение, 220 В; Двигатель АДМЕ 100 LA4;

Обрабатываемый материал

армированный бетон, бетон, гранит, камень ; Частота вращения, 500 об/мин; Рабочий

инструмент алмазные франкфурты; Габариты,965x580x1055 мм; Вес, 96 кг /

4. Gasoline power plant (Fubag or equivalent). - Not less than 1 unit.

Technical specifications: FUBAG petrol power plant with electric starter and connector

Automatics bs 8500 a es duplex 641089; Net Weight: 97kg; Voltage: 220v ;

Starter: Manual starter / Electric starter Max capacity: 8,5kW ; Fuel tank capacity: 25l;

Power rating at 220V: 8 kW ;Alternator: synchronous

Technical Specifications: Power, 2.2 kW; Type of motor - electric;

Operating principle - traverse; Voltage, 220 V; Motor ADME 100 LA4;

Worked material

Reinforced concrete, concrete, granite, stone ; Speed, 500 rpm; Working tool diamond frankfurters; Dimensions, 965x580x1055 mm; Weight, 96 kg

5. Виброрейка рулевая (Honda или аналог). - не менее 1-ой единицы.

Технические характеристики: Тип виброрейка рулевая ;Вид портативный; Вид виброрейки

Плавающая Привод – Бензиновый; Вид топлива бензин АИ-92 ; Объем топливного бака 1 л

Объем двигателя 53 см³; Количество тактов двигателя - 2; Мощность1620 Вт; Вес 14 кг /

5. Steering vibratory rail (Honda or analog). - not less than 1 unit.

Technical specifications: Type of vibrating screed ;Type of portable; Type of vibrating screed

Floating Drive - Gasoline ; Fuel Type Petrol AI-92 ; Fuel tank capacity 1 l

Engine capacity - 53 cm³; Number of engine strokes - 2; Power -1620 W; Weight 14 kg

РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГ /
SECTION 2. SERVICE DESCRIPTION

Подраздел 2.1. Состав (перечень) оказываемых услуг / Subsection 2.1 Composition (list) of services rendered
<p>Предоставление инструмента (или аналога) с обслуживающим персоналом для выполнения работ при строительстве объектов СМБ АЭС «Пакш-2» филиала ООО «Трест РосСЭМ» в Венгрии, по требованию Заказчика (далее – услуг). /</p> <p>Provision of a tool (or an analogue) with maintenance personnel to perform works during construction of SMB facilities of "Paks-2" NPP of "RosSEM Trust" LLC branch in Hungary, as requested by the Customer (hereinafter referred to as the services).</p>
Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг / Subsection 2.2 Description of services rendered
<p>Услуги выполняются в объеме паспортных данных и требований руководства по эксплуатации инструмента, с помощью которого оказываются услуги, а также с учетом требований Законодательства Венгрии при оказании соответствующих видов услуг. /</p> <p>The services shall be performed in accordance with the passport data and the requirements of the operating manual of the equipment by means of which the services are provided, as well as the requirements of Hungarian law for the provision of relevant services.</p>
Подраздел 2.3. Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки / Subsection 2.3 Amount of services rendered or share of services rendered in the total volume of procurement
<p>Оказание услуг, указанных в разделе 1 настоящего технического задания. Исполнитель должен обеспечить необходимое количество обслуживающего персонала для обеспечения бесперебойной работы инструмента, согласно потребности Заказчика с соблюдением требований законодательства Венгрии.</p> <p>Исполнитель должен быть готов обеспечить оказание услуг каждой отдельной единицей техники в двухсменном режиме работы – (10 часов в смену)</p> <p>Оплата услуг Исполнителя производится за фактически отработанные часы согласно подписанной представителем Заказчика первичной документации. /</p> <p>Provision of the services specified in Section 1 of this Terms of Reference. The Contractor shall provide the necessary number of service personnel to ensure the uninterrupted operation of the tool, according to the Customer's needs, in compliance with the requirements of Hungarian legislation.</p> <p>The Contractor shall be ready to provide services for each individual piece of equipment in a two-shift mode of operation - (10 hours per shift)</p> <p>Payment for the Contractor's services shall be made for actually worked hours according to the primary documentation signed by the Customer's representative.</p>
Подраздел 2.4 Код ОКПД 2 / Subsection 2.4 OKPD 2 code
<p>43.99 - Работы строительные специализированные прочие, не включенные в другие группировки. 43.99 - Other specialized construction works, not included in other groups.</p>

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ /
SECTION 3. SERVICE REQUIREMENTS

Подраздел 3.1 Общие требования /
Subsection 3.1 General requirements

Исполнитель будет осуществлять оказание услуг своими силами, но за счёт средств заказчика. Услуги оказываются инструментом, находящимся в исправном состоянии.

Доставка (мобилизация/демобилизация) инструмента на строительную площадку АЭС «Пакш 2» производится силами и за счёт Исполнителя в течении одного рабочего дня с даты получения письменной заявки от Заказчика. Эксплуатация, техническое обслуживание, ремонт, производится силами и за счёт Исполнителя с соблюдением требований охраны труда, пожарной и экологической безопасности, а также внутреннего распорядка, установленного на строительной площадке АЭС «Пакш 2».

Срок оказания услуг – в течении 1 (одного) года с даты подписания договора. /
The Contractor will provide services by its own efforts, but at the expense of the customer.
The services shall be rendered with tools in good working order.

Delivery (mobilization/demobilization) of tool to the construction site of NPP "Paks 2" is made by and at the expense of the Contractor within one working day from the date of receipt of written request from the Customer. Operation, maintenance, repairs are performed by and at the expense of the Contractor in compliance with the requirements of labor protection, fire and environmental safety, as well as internal regulations established at the construction site of NPP "Paks 2".

Term of service rendering - within 1 (one) year from the date of signing the contract.

Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг /
Subsection 3.2 Requirements for quality of rendered services

Исполнитель обязан самостоятельно контролировать соблюдение обслуживающим персоналом режима труда и отдыха.

Исполнитель должен в течение одного дня заменить работника, обслуживающего инструмент, в случае если он не удовлетворяет Заказчика (неадекватное поведение, нарушение требований, указанных в разделе 3 настоящего технического задания, отсутствие профессиональных качеств, заболевание, и т.д.), возникающих в процессе эксплуатации инструмента.

Инструмент, с помощью которого оказываются услуги, должен иметь:

- паспорт,
- руководство по эксплуатации завода-изготовителя,

а также соответствовать паспортным характеристикам, требованиям законодательства Венгрии, при оказании соответствующих видов услуг.

При необходимости, инструмент должен выделяться в выходные и праздничные дни.

Исполнитель обязан обеспечить работу инструмента, исключая срывы и сбои в ее работе. /
The Contractor shall independently monitor the maintenance personnel's compliance with the work and rest mode.

The Contractor shall replace the instrument serviceman within one day if he is not satisfactory to the Customer (inadequate behavior, violation of requirements specified in Section 3 of this technical specification, lack of professional qualities, illness, etc.) arising during the operation of the instrument.

The tool, by means of which services are provided, must have:

- a passport,
- The manufacturer's instruction manual,

as well as conform to the passport characteristics, the requirements of Hungarian law for the provision of relevant services.

If necessary, the tool must be allocated on weekends and holidays.

The Contractor is obliged to ensure the operation of the tool, excluding disruptions and failures in its operation.

Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг /
Subsection 3.3 Guarantee requirements for the services provided

В случае выхода из строя (поломки) инструмента, Исполнитель обязан письменно проинформировать об этом Заказчика и предоставить в течении 2 (двух) суток аналогичный инструмент, с техническими характеристиками и требованиями, указанными в настоящем техническом задании.

<p>В случаях болезни, отпуска и/(или) других случаях отсутствия работников, обслуживающих персонал, Исполнитель обязан письменно проинформировать об этом Заказчика и принять меры по возобновлению оказания услуг в течении одних суток. /</p> <p>In the event of tool failure (breakage), the Contractor shall be obliged to inform the Customer in writing and provide within 2 (two) days a similar tool with the technical characteristics and requirements specified in this Terms of Reference.</p> <p>In the case of illness, vacation and/or other cases of absence of the personnel, the Contractor is obliged to inform the Customer in writing and take measures to resume the provision of services within one day.</p>
<p>Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности /</p> <p>Subsection 3.4 Confidentiality requirements</p>
<p>Нет / Nem</p>
<p>Подраздел 3.5 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг /</p> <p>3.5. Requirements for safety of services provided and safety of results of services provided</p>
<p>Исполнитель должен обеспечить оказание услуг с соблюдением мер безопасности, позволяющих исключить причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц при эксплуатации инструмента, а также в случаях, связанных с техническими неисправностями инструмента, порчу или гибель груза и оборудования Заказчика, в соответствии с законодательством Венгрии. Исполнитель обязан самостоятельно осуществлять контроль за эксплуатацией и содержанием инструмента в исправном состоянии.</p> <p>При оказании услуг Исполнитель обязан обеспечить соблюдение технологического процесса оказания услуг и приостановку оказания услуг в случае возникновения угрозы инцидента и/или аварийной ситуации, а также при выявлении нарушений требований эксплуатации инструмента, принимать меры по их устранению и предупреждению, в том числе проводить внеочередную проверку знаний работников, допустивших такие нарушения.</p> <p>Исполнитель обязан при оказании услуг самостоятельно контролировать и не допускать, нахождение персонала в состоянии алкогольного опьянения или в состоянии, вызванном употреблением наркотических средств, психотропных, токсических или других одурманивающих веществ.</p> <p>При оказании услуг персонал Исполнителя должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - руководствоваться и соблюдать требования паспорта, руководства по эксплуатации завода-изготовителя техники, законодательства Венгрии, при оказании соответствующих видов услуг; - знать технологический процесс оказания услуг; - в случае возникновения угрозы аварийной ситуации и/или инцидента информировать об этом своего непосредственного руководителя и инженерно-технического работника, в оперативном подчинении которого он находится во время оказания услуг; - знать и выполнять порядок действий по инструкциям эксплуатирующей организации в случае возникновения аварий и инцидентов при эксплуатации техники. - иметь и пользоваться средствами индивидуальной защиты, соответствующие требованиям для данной профессии, должны быть одеты в спецодежду, светоотражающие жилеты с логотипом компании Исполнителя, перчатки, ботинки, защитную строительную каску, а также носить медицинскую маску и принимать меры по обеспечению безопасности производства работ; - соблюдать правила внутреннего распорядка, установленные на площадке строительства АЭС «Пакш 2». / <p>The Contractor shall ensure that the services are provided in a safe manner that prevents damage to the life, health or property of third parties during the operation of the tool, as well as in cases involving technical faults in the tool, damage or destruction of the Customer's cargo and equipment, in accordance with Hungarian law.</p> <p>The Contractor shall independently monitor the operation and maintenance of the tool in good working order.</p> <p>When providing services, the Contractor is obliged to ensure compliance with the technological process of providing services and to suspend the provision of services in case of a threat of incident and/or emergency, as</p>

well as when detecting violations of tool operation requirements, to take measures to eliminate and prevent them, including conducting an unscheduled knowledge test of workers who have committed such violations.

When providing services, the Contractor shall be obliged to independently monitor and prevent the presence of staff in a state of alcohol intoxication or in a state caused by the use of narcotic drugs, psychotropic, toxic or other intoxicating substances.

When providing services, the Contractor's staff shall:

- be guided by and comply with the requirements of the passport, instruction manual of the manufacturer of the equipment, the legislation of Hungary, in the provision of appropriate types of services;
- know the technological process of providing services;
- in case of the occurrence of threat of emergency situation and/or incident to inform about it his/her immediate superior and engineer engineer engineer in whose operational subordination he/she is at the time of rendering the service
- to know and follow the order of actions according to the instructions of the operating organization in case of emergencies and incidents during the operation of machinery.
- to have and use personal protective equipment corresponding to the requirements for the profession, must wear overalls, reflective vests with the logo of the Contractor, gloves, boots, protective construction helmet, as well as wear a medical mask and take measures to ensure the safety of the work;
- Comply with the internal regulations established at the Paksh 2 NPP construction site

Подраздел 3.6 Требования по обучению персонала / Subsection 3.6 Requirements for training of personnel

Исполнитель услуг должен обеспечить наличие квалифицированного и аттестованного персонала, прошедшего обучение и проверку знаний в области соответствующей оказываемым услугам, с учетом требований Правил и законодательства Венгрии.

Персонал должен иметь необходимые удостоверения (сертификаты, и/(или) другие документы) подтверждающие их квалификацию, при оказании соответствующих видов услуг, а также не иметь медицинских противопоказаний к выполнению услуг. /

The service provider shall ensure the availability of qualified and certified personnel who have been trained and tested in the field relevant to the services rendered, taking into account the requirements of the Rules and Hungarian legislation.

The personnel shall have the necessary certificates (certificates, and/or other documents) confirming their qualifications in the provision of relevant services, as well as have no medical contraindications to the performance of services.

Подраздел 3.7 Требования к составу технического предложения участника Subsection 3.7 Requirements for the composition of the technical proposal of the participant

Перед началом оказания услуг Исполнитель обязан передать в адрес Заказчика копии следующих документов на персонал:

- копии удостоверении (сертификатов, и/(или) др. документов), подтверждающих прохождение, в установленном порядке, профессионального обучения;
- копии справки о прохождении медицинской комиссии.

А также копии документов (лицензий, сертификатов, свидетельств), подтверждающих право оказания услуг. /

Before starting to provide services, the Contractor shall provide the Customer with copies of the following documents for the personnel:

- copies of certificates (certificates, and (or) other documents) confirming the passage, in the prescribed manner, of professional training;
- copies of the certificate of medical commission.

As well as copies of documents (licenses, certificates, certificates) confirming the right to provide services.

Подраздел 3.8 Специальные требования / Subsection 3.8 Special requirements

Замена инструмента, изменение его марок и моделей по инициативе Исполнителя допускается только с письменного согласия Заказчика.

При оказании услуг персонал Исполнителя должен оперативно подчиняться инженерно-техническим работникам, а также сотрудникам Монтажного участка Заказчика. /

Replacement of tools, changing their brands and models at the initiative of the Contractor is allowed only with the written consent of the Customer.

When providing services, the Contractor's personnel shall promptly obey the engineering and technical personnel, as well as the employees of the Customer's installation site.

РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ /
SECTION 4. RESULT OF THE RENDERED SERVICES

Подраздел 4.1 Описание конечного результата услуг / Subsection 4.1 Description of the final result of the rendered services
Качественное и своевременное исполнение в полном объеме услуг Исполнителем, в соответствии с потребностями Заказчика, без нарушений требований безопасности, указанных в подпункте 3.5 настоящего технического задания. / Qualitative and timely execution of services by the Contractor in full volume, in accordance with the needs of the Customer, without violating the security requirements specified in subparagraph 3.5 of this technical assignment.
Подраздел 4.2 Требования по приёмке услуг / Subsection 4.2 Service acceptance requirements
Приёмка оказанных Исполнителем услуг осуществляется путем подписания обеими Сторонами актов оказания услуг. Каждый акт оформляется в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. / Acceptance of the services rendered by the Contractor shall be carried out by signing by both Parties of the service provision acts. Each act shall be executed in two copies, one for each Party.
Подраздел 4.3. Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг) / Subsection 4.3 Requirements for delivery of technical and other documents to the customer (registration of results of services rendered)
Отчётным периодом по договору является календарный месяц. Передача документов, подтверждающих оказанные услуги за отчетный период, должна быть осуществлена не позднее 1 (первого) числа следующего за отчетным месяцем. Допускается изменение условий предоставления отчетной документации по письменному согласованию Сторон. В состав документации при оформлении результатов оказанных услуг входит: - счёт на оплату; - акт оказанных услуг в двух экземплярах. / The reporting period under the contract is a calendar month. The transfer of documents confirming the rendered services for the reporting period shall be made not later than the 1 (first) day of the following reporting month. It is allowed to change the terms and conditions of the reporting documents upon written agreement of the Parties. The documentation for the execution of the results of the rendered services includes: - an invoice for payment; - act of the rendered services in two copies.

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ
ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА /
SECTION 5. TECHNICAL TRAINING REQUIREMENTS FOR THE CLIENT'S PERSONNEL

Нет / No

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ /
SECTION 6. LIST OF ACCEPTED ABBREVIATIONS

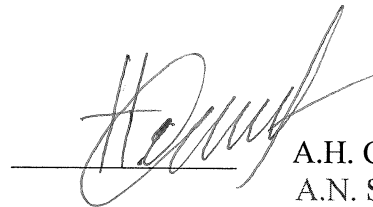
№ п/п	Сокращение / Abrivation	Расшифровка сокращения / Deciphering the abbreviation
		Нет / No

РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ /
SECTION 7. LIST OF ATTACHMENTS

№ приложения / appendix no.	Наименование приложения / Application name	№ страницы / Page number
-	Нет / No	

Разработал/ Developed by

Старший производитель работ
Senior works manager



А.Н. Сухач
A.N. Sukhach

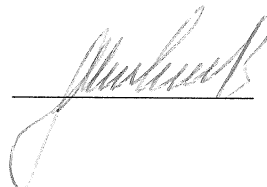
Согласовано/ Agreed

Заместитель директора по производству
Deputy Director of Production at the Branch



П.П.Снет
P.P. Snet

Начальник Монтажного участка Филиала
Head of the installation section of the branch office



А.В.Маевский
A.V. Majeveskiy